

Japanese Version of “Kasih Ibu” Song as An Introduction to Japanese as Beginners at Elementary School

Teguh Santoso¹, Rosalina Wahyu Riani², Umi Handayani³
(teguh.santoso@unw.ac.id)
^{1,2,3}Ngudi Waluyo University
Email Correspondence : teguh.santoso@unw.ac.id

Abstract. This community service activity bears the theme: 'Japanese Version of “Kasih Ibu” Song as an Introduction to Japanese for Beginners at Elementary School'. This service activity aims to introduce one of the most studied foreign languages in Indonesia, namely Japanese language, from an early age through the Japanese version of Indonesian children's songs. This activity was joined by elementary school students. This service activity was carried out at SDN 02, Candirejo, Ungaran, Semarang Regency. The method used in this activity the Training of Trainer (TOT) method implemented by providing materials through lectures, providing song lyrics material, playing videos through entossjp channel, introducing basic Japanese language material at the elementary school level, and introducing character education. The implementation team in this service provided Japanese language introduction material through the lyrics of an Indonesian children's song entitled “Kasih Ibu” which was translated in Japanese, then continued with hands-on practice by students to understand Japanese through the lyrics of the song, continued with basic Japanese language material for Elementary School level and the introduction of character education through powerpoint media.

Keyword : Kasih Ibu, Japanese Version, Elementary School.

Introduction

In addition to English, Japanese is the second most preferred foreign language in the world which is in great demand by Indonesians to be applied in their language teaching and learning activities, which are carried out both in formal and informal institutions. This fact is quoted based on 2012 Japan Foundation data.

Because the momentum for the implementation of this service activity coincides with Mother's Day which was held on December 22, 2021, this service activity really needs to be carried out by the implementing team.

Table 1. Situational Analysis

No	Field	Problem	Solution
1	Arts and Craftmanship	Materials that are often considered boring by students	Introduction to Japanese at the elementary school level through the Japanese version of the lyrics of Indonesian children's songs
2	Teaching	Learning methods	Singing while learning
3	Education	Lack of understanding of character education	Introduction to character education by the implementing team

STATEMENT OF THE PROBLEM

Based on this momentum, the Community Service activity carried out by the implementation team from the Undergraduate Japanese Literature Study Program of Ngudi Waluyo University intends to offer a program in the form of Japanese language introduction classes from an early age through the Japanese version of Indonesian children's songs. Therefore, this service is entitled: **The Japanese Version of the Song “Kasih Ibu” as an Introduction to Japanese for Beginners at Elementary School.**

In this service activity, the introduction of Japanese is conveyed through one of the lyrics of an Indonesian children's song. The subjects of this study were students in grades IV and V at SDN

2 Candirejo, West Ungaran, Semarang Regency. Because at that school (?)

Partners in the service program want something new in the learning system in the fields of Arts and Craftmanship in particular, therefore, this service activity is expected to be able to overcome the problems that exist in the school. In this service activity, the implementing team provided an introduction to Japanese through one of the lyrics of an Indonesian children's song entitled: "Kasih Ibu" which was translated into the Japanese version. Furthermore, the implementing team also introduced character education in Japanese version in order to be a good example for students in the future. It is also hoped that students can get to know foreign languages from an early age through the lyrics of the song.

In addition, due to the lack of introduction to foreign languages at the elementary school level, the proposing team is willing to provide introductions to other foreign languages, especially the introduction of Japanese through the Japanese version of Indonesian children's songs. This service activity carried out by the implementation team aims to make students able to understand a foreign language other than English, namely Japanese, with ease and fun.

METHOD

To overcome these partners' problems, the steps taken through this service activity are to provide service materials in the form of an introduction to Japanese through one of the lyrics of the Japanese version of Indonesian children's songs with the title "Kasih Ibu" the Japanese version, introduction to basic Japanese at the elementary school level, and the introduction of character education in Japan.

Learning while singing through the introduction of basic Japanese at the elementary school level through the lyrics of the Japanese version of the song taught by the implementation team is an effective first step to getting to know Japanese as a beginner at the elementary school level.

The Japanese version of the Indonesian children's song introduced in this class is the Japanese version of Kasih Ibu. Here are the lyrics of the song Kasih Ibu in Japanese and Indonesian versions:

Kasih Ibu Mom's Compassion

歌詞/Lyrics:

母の愛

Haha no ai

Mom's Compassion

Kasih ibu,

私への

Watashi e no

She's giving to me

Kepada beta (saya)

果てしない時の中で *Hateshinai toki no naka de*

Immeasurable till the end of time

与えるだけで

Ataeru dake de

Hanya memberi, What she knows is only love me,

見返りを望まずに *Mikaeri o nozomazu ni*

Never asking something in return

Tak harap kembali,

太陽のよう、

Taiyou no you ni

She shines like the sun

Bagai sang surya,

世界を照らしている。

Warming up my heart with her love
Sekai o terashite iru. Menyinari dunia.
Source: <https://youtu.be/yOR51BgqoXo>

This service activity is in the form of introducing Japanese through the media of the Japanese version of Indonesian children's song lyrics which are carried out in class, using media; such as print out, playback of video clips with laptop from youtube account: entossjp. This media can be considered capable of meeting the demands of the times and the needs of society, as a messenger technology that can be utilized in learning needs. The concept of learning media has been explained by many experts, one of which is: Briggs (1977) who suggested that learning media is a means in physical form to convey learning content/materials such as: books, videos, cards, and so on. Learning media is not only in the form of tools or materials, but other things that allow students to gain knowledge (Sanjaya, 2009: 204). The purpose of the media or learning tools is to facilitate the learning process by increasing the efficiency of teaching and learning, maintaining relevance to learning objectives, to help student concentration and others.

The benefits of learning media according to Kemp and Dayton (1985), include: 1) the delivery of material can be uniformed; 2) the learning process becomes clearer and more interesting; 3) the learning process becomes more interactive; 4) efficiency in time and effort; 5) improve the quality of student learning outcomes; 6) allows the learning process to be carried out anywhere; 7) foster a positive attitude of students towards the material and the learning process; 8) changing the teacher's role in a more positive and productive direction.

This service activity is researched using qualitative methods, because qualitative methods are research methods that aim to understand the phenomena experienced by research subjects, such as: behavior, perception, motivation, action, and so on, holistically and by way of description in the form of words and language, in a special natural context and by utilizing various natural methods (Moleong, 2005:6).

The implementation of service activities is carried out offline by implementing health protocols because the situation is still in a pandemic condition. The delivery of materials was carried out in grades IV and V at SDN 2 Candirejo, Ungaran Barat, Semarang Regency through the following methods: direct lectures to students, distribution of materials through print outs and power points, and direct practice in class with students.

RESULTS AND DISCUSSION

The service activity bearing the theme "The Japanese version of the Kasih Ibu Song as an Introduction to Japanese for Beginners at the Elementary School Level" was carried out in grades IV and V at SDN 02 Candirejo, West Ungaran, Semarang Regency. The implementation team in charge of this service activity, among others:

1. Teguh Santoso, S. Hum., M. Hum. (Head of the Implementation Team)
2. Rosalina Wahyu Riani, S. Pd., M. Pd. (Member I)
3. Umi Handayani, S. Pd., M. Pd. (Member II)
4. Riztanti Ayu Maulidha dan Adhithia Putra Perdana (Student of Undergraduate Program of Ngudi Waluyo).

Activities carried out during October to December 31, 2021 by the Implementation Team, including:

1. Survey of service locations by the Implementation Team on September 11, 2021
2. Submission of licenses to partners by the Implementation Team on October 12, 2021
3. Introduction of the Implementation Team as well as the preparation of service activities on October 18, 2021
4. Preparation of the service schedule by the Implementing Team and approved by the principal of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on 27 October 2021.
5. Introduction to Basic Japanese in grade 5 of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on October 15, 2021 by the implementing team.
6. Introduction of character education in grade 5 of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on November 15, 2021 by the implementing team.
7. Introduction of the Japanese version of the Indonesian children's song with the title "Kasih Ibu (Haha no Ai)" in class 5 of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on December 22, 2021.

8. The delivery of the handicrafts to partners will be held on December 27, 2021, it will be handed over directly by the implementing team.
9. Introduction of the Implementation Team as well as the preparation of service activities on October 18, 2021
10. Preparation of the service schedule by the Implementation Team and approved by the principal of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on 27 October 2021.
11. Introduction to Basic Japanese to the 5th graders at SDN 02 Candirejo, West Ungaran on 15 October 2021 by the implementation team.
12. Introduction of character education in grade 5 of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on 15 November 2021 by the implementation team.
13. Introduction of the Japanese version of the Indonesian children's song with the title "Kasih Ibu (Haha no Ai)" in class 5 of SDN 02 Candirejo, West Ungaran on December 22, 2021.
14. Handing over of handicrafts to partners will be held on December 27, 2021. It will be delivered directly by the implementation team.

Table 2 Partners' Problem

No.	Problem under Study	Solution	Involved Parties	Problem Solving Alternatives
1.	Feelings of shame and fear of students (partners) during service activities	Approach students (partners) one by one who still feel afraid and embarrassed.	Implementing team and students (partners)	Providing motivation and support that knowing Japanese through the Japanese version of Indonesian children's songs is fun.
2.	The level of activity is still lacking	Entertaining students with jokes during the service.	Implementing team and students (partners)	Motivating students (partners) to stay active and enthusiastic by visiting students one by one who are experiencing these problems.
3.	The level of trust is still lacking	Provide opportunities for students (partners) to be active in participating in community service activities by reading song lyrics that are considered new.	Implementing team and students (partners)	Provide special consultation after completion of service

Activities undertaken to address partner problems, are:

During the service activity with the theme of the Japanese Version of "Kasih Ibu" Song as an Introduction to Japanese for Beginners at Elementary School Level at SDN 02 Candirejo, West Ungaran, the students looked very enthusiastic and they welcomed it with joy. This kind of experience is perceived by them as something new so that their curiosity and amusement were even greater.

When the song was played, there were some students who were serious about understanding the lyrics of the song, some were serious about listening to the song that was playing in the video, and some wanted to immediately memorize the lyrics of the Japanese version of the song. Introduction to Japanese through song lyrics is a fun first step in the early stages of introducing Japanese from an early age.



Figure 1. Class atmosphere when students listen to the service material by the implementation team

The following is an example of the material delivered in grades IV and V at SDN 2 Candirejo, West Ungaran, Semarang Regency.

Basic introduction material through the Japanese version of the song's lyrics by the head of the implementation team by playing a video clip from the youtube account: entossjp and the students listening to the lyrics of the song from the print out that has been distributed.



Figure 2. The Japanese version of the video clip of “Kasih Ibu” song

Note:

Screenshot of the Japanese version of the video clip of "Kasih Ibu" song from the youtube account: entossjp.

Introduction to basic Japanese at the elementary school level by member I by listening song written in the power point slide delivered in the classroom.

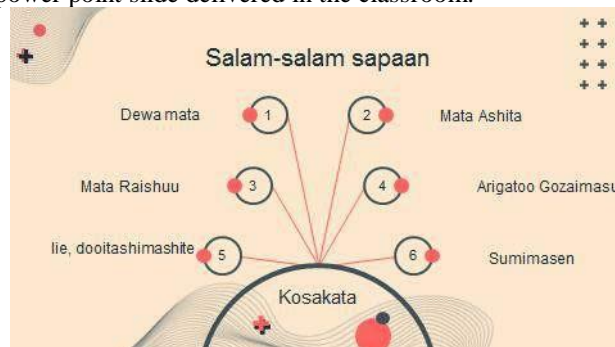


Figure 3

Samples of elementary level Japanese language material

Note:

Salam-salam sapaan

1. Dewa mata
2. Mata ashita
3. Mata raishuu
4. Arigatou gozaimasu
5. Iie, douitashimashite
6. Sumimasen

Kosakata Greetings

1. See you again
2. See you tomorrow
3. See you next week
4. Thank you
5. You are welcome
6. Excuse me

Vocabularies

The material for introducing character education in Japan by member II is delivered in class while listening to the power point material presented .



Figure 4 Examples of character education in Japan

Note:

Students' Daily Activities in Japan

Students' Morning Activities

Wake up at 6 → preparation for going to school, school begins at 08.50.

Before entering the classroom → remove their shoes and wear slippers prepared for indoor activities and store them in the available shoes racks (uwabaki).

Evaluation and monitoring activity is only carried out in the form of classroom practice by students, so there is no assessment in the form of pretest or posttest.



Figure 5 Practice singing the Japanese version of "Kasih Ibu" song in front of the class

Table 3: Assessment Results of Singing Practice

Student's Name					
Aurellia Sasyabil Singgihcaca Love					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Dynamics	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
80	75	70	75	70	75
Della Faidatul Inaya					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Intonation	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
75	78	75	80	85	75
Della Putri Anastasya					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Intonation	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
80	75	80	75	80	80
Naginza Asyera Putri					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Intonation	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
75	80	75	80	75	75
Muhammad Rizky Arya Pratama					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Intonation	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
80	75	73	78	75	76
Handika Priya Swardana					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Intonation	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
80	76	75	80	75	80
Dimas Zansa Mavagil					
Singing Technique			Musicalization		
Intonation	Tempo	Intonation	Breathing and Frasering	Articulation	Body Pose
75	75	75	76	75	80

Monitoring and Evaluation

During this service, the implementation team carried out evaluation and monitoring by instructing students to practice in grades 4 and 5 of SDN 02 Candirejo, West Ungaran by singing the Japanese version of the song *Kasih Ibu*. This song is one of the phenomenal Indonesian children's songs and is familiar to the ears, both children and adults in Indonesia. This song is often sung when there are activities to commemorate Mother's Day in Indonesia which falls on December 22. If it is sung in the Japanese version, it is certainly a novelty to be taught to students by the Implementation Team.

The assessment of the results of the practice of singing the Japanese version of "*Kasih Ibu*" song in class is as follows: class representatives consisting of 7 students from class IV and class V are called to the front of the class. After singing the song, those students were judged on various criteria. i.e.: singing techniques and musicalization which included the following factors:

From the results of the assessment according to the table above, the practice of singing in the class revealed whomever who has singing talent, and who were listening to the service material seriously or not. The lyrics of the Japanese version of the Indonesian Children's song is the first step for the students to understand basic Japanese before entering the deeper learning stages.

The final stage of implementing this service is making a report on service activities that have been carried out by the Implementation Team to the Ngudi Waluyo University Research and Community Service Institute (LPPM).

At the end of the evaluation, students of SDN 02 Candirejo were provided with motivational words to strengthen their self-confidence that they can work with the introduction of the Japanese language.

CONCLUSION

Community service activities with the theme: Japanese Version of "*Kasih Ibu*" Song as an Introduction to Japanese for Beginners at Elementary School Level at SDN 02 Candirejo, West Ungaran with independent funding sources include introduction to Japanese through the lyrics of Indonesian children's songs in Japanese version, introduction to basic Japanese elementary school level, and the introduction of character education.

Therefore, this service activity is expected to provide benefits for students who want to learn Japanese from an early age through song lyrics. The introduction of Japanese through one of the lyrics of the Japanese version of the Indonesian children's song with the title "*Kasih Ibu*" in the Japanese version is the first step before entering further level of Japanese language learning, i.e. to the basic or the beginner level..

SUGGESTION

This service can be continued with other themes, especially themes related to the Japanese language, Japanese culture, Japanese work ethic, Japanese society institutions or others. As long as Japanese language is still taught in formal and non-formal institutions in Indonesia, both in course institutions, public and private schools, many themes can be explored, especially the ones which are related to the theme of community service and Japanese studies.

References

- Briggs, Leslie. 1977. *Instructional Design Principles and Application*. New Jersey: Educational Technology Publication.
- Creswell, John W. 2010. *Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif dan Mixed*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kemp, J.E., Dayton. 1985. *Planning and Producing Instructional Media*. New York: Harper & Lee Publisher.
- Moleong, Lexy. 2005. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Sanjaya, Wina. 2009. *Perencanaan dan Desain Sistem Pembelajaran*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.
- Schramm. 1977. *Big Media Little Media*. New York: Sage.
- Internet: <https://youtu.be/yOR51BgqoXo>
https://www.academia.edu/15951100/LAG_U_ANAK_INDONESIA_VERSI_JE_PANG
<https://www.jpff.go.jp/e/>.